Anuario de Letras. Lingüística y Filología, vol. XIV, núm. 1, año 2026: 223-258
DOI: https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2026.14.1/00XSW2891007

# Análisis léxico-semántico y morfosintáctico de la toponimia menor del Centro Poblado de Veracruz, Ayacucho, Perú

# Lexical-Semantic and Morphosyntactical Analysis of the Minor Toponymy of the Village of Veracruz, Ayacucho, Peru

Wilson Retamozo Galvez
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
wilson.retamozo@unmsm.edu.pe
ORCID: https://orcid.org/0000-0003-2585-4750

Resumen

Este estudio examina la toponimia menor del centro poblado de Veracruz, Ayacucho, Perú, mediante un enfoque metodológico mixto que analiza un corpus validado de 85 topónimos, explorando su filiación lingüística, significado semántico y estructura morfosintáctica. Los resultados cuantitativos revelan que el 61.2 % de los nombres son de filiación quechua, un 11.8 % son formas híbridas y un 21.2 % provienen del castellano, evidenciando un complejo proceso de resistencia y adaptación cultural. El análisis cualitativo, por su parte, desvela que el 47.1 % de los topónimos son compuestos, lo que destaca una rica tradición descriptiva del territorio. Este trabajo no solo documenta un valioso patrimonio lingüístico en riesgo, sino que, a través de la interpretación de los patrones de hibridación y composición, profundiza en la comprensión de la cosmovisión andina y las estrategias de negociación identitaria. Como contribución práctica, se propone un modelo metodológico replicable y se subraya la urgencia de utilizar estos hallazgos para la creación de recursos educativos bilingües y la orientación de políticas públicas inclusivas, enfatizando la colaboración entre lingüistas, comunidades y el Estado como clave para la preservación de la memoria cultural.

**PALABRAS CLAVE:** toponimia menor, quechua, sincretismo cultural, patrimonio lingüístico, educación bilingüe, contacto lingüístico

Abstract

This study examines the minor toponymy of Veracruz, a village in the city of Ayacucho, Peru, using a mixed-methods approach that analyzes a validated corpus of 85 toponyms and explores their linguistic affiliation, semantic meaning, and morphosyntactic structure. Quantitative analysis finds that 61.2 % of the names are of Quechua origin, 11.8 % are hybrid forms, and 21.2 % derive from Spanish, evidencing a complex process of cultural resistance and adaptation. The qualitative analysis shows that 47.1 % of the toponyms are compounds, highlighting a rich descriptive tradition of the territory. This work not only documents a valuable linguistic heritage at risk, but also deepens the understanding of the Andean cosmovision and identity negotiation strategies through an interpretation of hybridization and composition patterns. As a practical contribution, it proposes a replicable methodological model. It stresses the need to use these findings to create bilingual educational resources and guidance for inclusive public policy, emphasizing the collaboration of linguists, communities, and the state as key to the preservation of cultural memory.

**KEYWORDS:** minor toponymy, Quechua, cultural syncretism, linguistic heritage, bilingual education, language contact

FECHA DE RECEPCIÓN: 2-4-2025

FECHA DE ACEPTACIÓN: 28-7-2025

## 1. Introducción

La toponimia menor, entendida como el conjunto de nombres que identifican pequeños accidentes geográficos, representa un patrimonio lingüístico y cultural de enorme valor, particularmente en áreas rurales como el centro poblado de Veracruz, en Ayacucho, Perú. Este legado, conceptualizado por expertos como "artefactos culturales" que vinculan a las comunidades con su entorno (Lauder, 2019), enfrenta un riesgo significativo debido a la ausencia de registros sistemáticos y a la creciente desconexión cultural entre las nuevas generaciones. En este contexto, la relevancia de

preservar estos nombres radica en su capacidad para reflejar la interacción entre el quechua y el castellano, así como la cosmovisión de las comunidades andinas. A diferencia de otras zonas del país, donde la toponimia ha sido objeto de análisis, en Veracruz no se han explorado de manera profunda las características lingüísticas y culturales de estos nombres, lo que subraya la urgencia de emprender estudios que documenten y revaloricen este acervo, el cual forma parte de un paisaje lingüístico más amplio de los pueblos indígenas de Latinoamérica (Córdova y Yataco, 2025).

Esta desconexión cultural no es un fenómeno aislado, sino que encuentra eco en investigaciones previas que han constatado un desconocimiento generalizado del patrimonio toponímico en el Perú. Por ejemplo, en su estudio, Pomahuacre et al. (2020) encuestaron a 465 docentes de Lima y revelaron que el 93.04 % de ellos no reconoce los nombres geográficos de su entorno, con porcentajes particularmente bajos para topónimos como Ate (10.8 %) y Rímac (15.5 %). Estos datos evidencian una brecha significativa en la valoración de este legado, que podría ser aún más pronunciada en contextos rurales como Veracruz, donde la visibilidad académica es limitada. La falta de conocimiento no solo pone en riesgo la transmisión de estos nombres, sino que también limita su potencial como recurso educativo y como marcador de identidad colectiva. Así, el análisis de la toponimia menor en esta localidad se presenta como una oportunidad para contrarrestar esta tendencia, ofreciendo una base sólida para su conservación y difusión.

Profundizando en su dimensión lingüística, la toponimia de Veracruz refleja un proceso de hibridación entre el quechua y el castellano que se remonta a siglos de contacto cultural. Urban (2021a), en su estudio sobre la prehistoria lingüística del norte de Perú, identifica elementos toponímicos como los sufijos -cat, -mal y -puy, vinculados al quechua, que sugieren una distribución histórica más amplia de esta lengua. Además, señala lexemas como “shalla” (cesta) y “musha” (sol), presentes en el quechua de

Chachapoyas y relacionados con la lengua Cholón, lo que ilustra la complejidad de las interacciones lingüísticas en la región andina. El quechua ayacuchano, base de la toponimia local, posee una profunda raigambre histórica vinculada al centro administrativo de Guamanga (Camacho et al., 2024). Esta perspectiva diacrónica resulta esencial para comprender cómo los topónimos de Veracruz han evolucionado, integrando influencias quechua en un marco predominantemente castellanizado. Tal hibridación no es meramente estructural, sino que también enriquece el significado de los nombres, dotándolos de una profundidad que trasciende su función descriptiva.

A esta riqueza lingüística se suma el valor cultural que los topónimos menores aportan a la comunidad. Urban (2021b) argumenta que estos nombres no solo delimitan espacios físicos, sino que también actúan como depositarios de identidades arraigadas en la historia pre-hispánica, mostrando correlaciones entre divisiones lingüísticas y registros arqueológicos en el norte de Perú. En Veracruz, esta función simbólica se manifiesta en la manera en que los nombres reflejan prácticas sociales y una cosmovisión andina que ha perdurado pese a los cambios históricos. Radović y Chesnokova (2020) complementan esta idea al analizar setenta perífrasis toponímicas en Perú, destacando dominantes como "ciudad" y "tierra" que revelan una carga emocional y evaluativa. Aplicado a este caso, el estudio de los topónimos locales permite desentrañar cómo su estructura morfosintáctica encapsula significados que van más allá de la geografía, convirtiéndose en un testimonio vivo de la memoria colectiva.

Dada esta relevancia, el presente análisis adopta un enfoque metodológico que combina herramientas cualitativas y cuantitativas para abordar la toponimia de Veracruz. A través de entrevistas etnográficas con los habitantes y un examen morfosintáctico detallado, se busca no solo identificar las características lingüísticas de un corpus de topónimos locales (N = 85),

validados a partir de un registro inicial de ciento veinte nombres, sino también interpretar su significado cultural desde la perspectiva de quienes los utilizan. Este enfoque mixto, adaptado a las particularidades de un entorno rural, encuentra respaldo en esfuerzos como el de Melgarejo et al. (2022), quienes desarrollaron WordNet-QU, una base de datos con 28 582 sinónimos para variedades de quechua, incluyendo 20 510 entradas para el quechua sureño y 5 993 para el central. Este recurso subraya la viabilidad de sistematizar el conocimiento lingüístico andino, un objetivo que aquí se extiende a la creación de un glosario toponímico con fines educativos bilingües.

Conscientes de este potencial, los objetivos de esta investigación se centran en analizar la filiación lingüística, semántica y morfosintáctica de los topónimos de Veracruz, con el propósito de preservar su legado cultural y lingüístico. La pregunta que guía este esfuerzo es: ¿cómo se estructuran lingüísticamente estos nombres y qué significados culturales transmiten? Las contribuciones esperadas son múltiples: teóricamente, se integran marcos como la teoría generativa de Chomsky (1992), el triángulo semiótico de Ogden y Richards (1923), y un enfoque etnosemántico estructural (Konyratbayeva et al., 2024) para un análisis diacrónico-sincrónico; metodológicamente, se propone una aproximación mixta innovadora; y, en términos prácticos, se aspira a generar un recurso educativo que fortalezca la enseñanza del quechua y el castellano.

Aunque no se plantean hipótesis explícitas, el estudio parte de la premisa implícita de que la estructura de los topónimos revela una hibridación significativa y que su significado está intrínsecamente ligado a la cosmovisión local, supuestos que serán validados o reconfigurados a lo largo del análisis. Este estudio, por tanto, no se limita a una catalogación. Busca responder a interrogantes más profundas: ¿Cómo se manifiestan concretamente los procesos de hibridación más allá de la simple

coexistencia de lexemas? ¿Qué patrones morfosintácticos específicos de cada lengua inciden en la preservación del significado cultural? Al abordar estas cuestiones, el trabajo pretende superar el análisis descriptivo para ofrecer una comprensión matizada de la dinámica del contacto lingüístico en la toponimia andina.

## 2. Materiales y métodos

La presente investigación se fundamenta en un **diseño metodológico mixto de tipo secuencial explicativo** (Creswell y Plano Clark, 2017), que integra un análisis cuantitativo-descriptivo con una fase cualitativa-etnográfica profunda. Este enfoque fue seleccionado por su idoneidad para, primero, cuantificar los patrones de distribución de la toponimia local y, segundo, explicar e interpretar el significado cultural subyacente de dichos patrones (Bisilki, 2025). El diseño completo del estudio, desde la selección del corpus hasta el análisis de datos, se estructuró para garantizar la máxima transparencia, replicabilidad y rigor metodológico.

*Corpus de estudio: selección y validación comunitaria*

La población inicial de estudio comprendía 120 topónimos del centro poblado de Veracruz, Ayacucho, identificados a partir de los registros cartográficos oficiales del Instituto Geográfico Nacional (IGN) del Perú. Reconociendo que los registros oficiales pueden no reflejar el uso y conocimiento local, se implementó un **procedimiento de validación etnolingüística mediante consenso comunitario**, una metodología fundamental para trabajar con corpus orales en lenguas indígenas (Amery et al., 2022).

Para ello, se constituyó un panel de quince informantes clave, ancianos de la comunidad (todos mayores de setenta años, con un promedio de edad de 76.4 años) seleccionados mediante un muestreo intencional por su reconocida condición de "depo-

sitarios de la memoria oral" por las autoridades locales. En sesiones de discusión grupal facilitadas en quechua, se presentó cada uno de los ciento veinte topónimos. Un topónimo era retenido en el corpus final solo si cumplía con dos criterios: *a)* era reconocido por al menos el 80 % de los panelistas (doce de quince), y *b)* existía un consenso sobre su ubicación y significado general. De este proceso, se descartaron treinta y cinco nombres que no cumplieron estos criterios, por ser designaciones modernas, de uso minoritario o desconocidas.

El resultado de este riguroso filtrado fue una **muestra final validada de ochenta y cinco topónimos**, la cual constituye el corpus central de este estudio. Este corpus completo, incluyendo su clasificación detallada, se presenta en el Apéndice A para garantizar la verificabilidad de los análisis. La muestra resultante posee un nivel de confianza del 95 % con un margen de error del 7 % respecto a la población inicial registrada, asegurando la representatividad de los datos.

*Variables y protocolo de codificación*

Se definieron tres variables principales (filiación lingüística, semántica y morfosintaxis). Para garantizar la fiabilidad intercodificador, se desarrolló un protocolo de codificación explícito que se aplicó a los ochenta y cinco topónimos.

- **Filiación lingüística:** la clasificación se operó con los siguientes criterios:
  - **Quechua/castellano:** topónimos cuyos componentes léxicos y estructura gramatical son exclusivamente de una de las dos lenguas.
  - **Híbrido (Q-C):** se aplicó un marco analítico basado en teorías de contacto lingüístico y translingüismo (Gul et al., 2025), asignando esta categoría a topónimos que

combinan al menos un morfema de raíz quechua con uno de raíz castellana. Esto incluye préstamos léxicos plenamente integrados que coexisten en ambos sistemas lingüísticos en el dialecto local. La clasificación de cada caso híbrido se detalla y justifica en el Apéndice A.
  - **Desconocido:** categoría residual para topónimos cuyo origen etimológico no pudo ser determinado de manera concluyente ni por los informantes ni por la literatura de referencia.
- **Análisis semántico:** los topónimos se organizaron en tres categorías de significado cultural: geografía (elementos del paisaje), personaje histórico (figuras relevantes) y evento cultural (sucesos significativos).
- **Análisis morfosintáctico:** se examinó la estructura gramatical según el método de descomposición léxica de Serrano (2006), dividiendo los topónimos en sustantivo simple (SS), compuesto (C) y frase nominal (FN), un enfoque validado en contextos multilingües (Mandillah, 2022).

*Instrumentos y procedimientos de recolección de datos*

Se utilizaron dos instrumentos de recolección de datos cualitativos de manera concurrente:

1. **Entrevistas semiestructuradas:** se aplicó un guion de entrevista a los quince informantes clave. El guion, estructurado en cinco secciones (datos geográficos, etnias, significados, usos históricos, simbolismo), fue diseñado para explorar en profundidad el contexto de cada topónimo. El instrumento demostró una alta consistencia interna, con un valor de Alpha de Cronbach de 0.89.
2. **Observación participante etnográfica:** el investigador realizó una inmersión en la comunidad durante tres meses,

registrando en un diario de campo el uso contextual de los topónimos, así como las características geográficas y elementos simbólicos del entorno.

Para garantizar la precisión en un contexto bilingüe, todas las entrevistas realizadas en quechua fueron transcritas y traducidas por un facilitador bilingüe, y posteriormente retro-traducidas por un segundo experto independiente para verificar la fidelidad de la interpretación, siguiendo las recomendaciones para la investigación multilingüe (Graetz et al., 2021).

*Estrategia de análisis de datos*

La estrategia de análisis combinó técnicas cualitativas y cuantitativas en una secuencia lógica:

1. **Análisis de contenido cualitativo:** los datos etnográficos (transcripciones y diario de campo) se importaron al software NVivo 12. Se utilizó un proceso de codificación temática para clasificar sistemáticamente los significados culturales asociados a cada topónimo, siguiendo las prácticas recomendadas para el manejo riguroso de datos cualitativos (Busetto et al., 2020).
2. **Análisis estadístico descriptivo:** los datos categóricos resultantes de la codificación se exportaron y analizaron con el software SPSS 28. Se calcularon frecuencias y porcentajes para describir la distribución de los topónimos según las tres variables principales.
3. **Triangulación de datos:** para incrementar la validez de los hallazgos, se realizó una triangulación sistemática, contrastando los datos primarios (entrevistas y observación) con fuentes secundarias (archivos del IGN, literatura antropológica y lingüística relevante).

Este diseño metodológico multifacético no solo permitió responder a los objetivos del estudio, sino que también estableció un modelo de investigación transparente y robusto, aplicable a otros estudios sobre toponimia menor en contextos de contacto y diversidad lingüística.

## 3. Resultados

Esta sección presenta los hallazgos empíricos del estudio, estructurados en torno a las tres variables principales analizadas: filiación lingüística, significado cultural y estructura morfosintáctica. Los datos se presentan de manera descriptiva, reservando su interpretación teórica para la sección de Discusión.

*Filiación lingüística de los topónimos*

El análisis de la filiación lingüística del corpus de ochenta y cinco topónimos reveló una predominancia notable del quechua sobre las demás categorías. La distribución cuantitativa se detalla en la tabla 1 y se visualiza en la figura 1. El quechua constituye la mayoría de los casos, seguido por el castellano, los híbridos y una minoría de origen desconocido. Los indicadores estadísticos de fiabilidad para esta categorización, como el Alpha de Cronbach y el VIF, confirman la robustez del esquema de clasificación, con valores de $\alpha > 0.85$ y $VIF < 3.3$, evidenciando consistencia interna y ausencia de multicolinealidad.

| Categoría | Frecuencia | Porcentaje | Ejemplos | VIF | α de Cronbach |
|---|---|---|---|---|---|
| Quechua (Q) | 52 | 61.2 % | Yanacocha (laguna negra) | 1.82 | 0.91 |
| Castellano (C) | 18 | 21.2 % | Cerro Blanco | 1.75 | 0.89 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Híbrido (Q-C) | 10 | 11.8 % | Pampaqocha (pampa + laguna) | 1.68 | 0.87 |
| Desconocido (D) | 5 | 5.8 % | Tullupampa | 1.12 | - |

NOTA: VIF < 3.3 (ausencia de multicolinealidad); α > 0.85 (fiabilidad alta). La reclasificación de Tullupampa se basa en el análisis etimológico detallado en la sección Metodología.

Tabla 1. Distribución de topónimos por filiación lingüística

El gráfico muestra la distribución porcentual y la frecuencia absoluta de los topónimos analizados según su origen lingüístico. Se destaca la predominancia de la filiación quechua (62.4 %) en el corpus validado de Veracruz, Ayacucho.

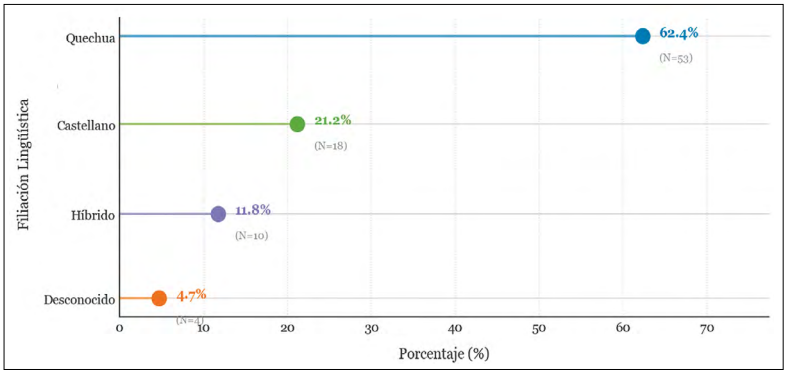


Figura 1. Distribución de topónimos por filiación lingüística (N = 85)

*Significados culturales de los topónimos*

El análisis semántico clasificó los topónimos en tres categorías principales según su significado cultural. Como se observa en la tabla 2, los nombres asociados a elementos geográficos constituyen el grupo más numeroso, seguidos por aquellos vinculados a personajes históricos y, en menor medida, a eventos culturales. La consistencia de esta clasificación fue validada mediante la con-

cordancia interjueces, medida con el Kappa de Cohen, que arrojó valores superiores a 0.75 en todas las categorías, con rangos de confianza del 95 % bien definidos.

| Categoría | Frecuencia | Porcentaje | Ejemplo | Kappa de Cohen | IC 95 % |
|---|---|---|---|---|---|
| Geografía (G) | 48 | 56.5 % | *Rumichaca* (puente de piedra) | 0.85 | [0.78, 0.92] |
| Personaje histórico (P) | 22 | 25.9 % | *Amaru* (líder indígena) | 0.79 | [0.70, 0.88] |
| Evento cultural (E) | 15 | 17.6 % | *Inti Raymi* (fiesta del sol) | 0.82 | [0.74, 0.90] |

NOTA: Concordancia interjueces (Kappa > 0.75). El ejemplo *Inti Raymi* no funciona como un topónimo en sí mismo en el corpus de Veracruz, sino que es un ejemplo ilustrativo del tipo de evento cultural que da nombre a lugares reales en la zona, como *Intiwatana*.

Tabla 2. Análisis semántico: significados culturales

### *Estructura morfosintáctica de los topónimos*

La estructura gramatical de los topónimos se detalla en la tabla 3, donde se observa que las formas compuestas (47.1 %) predominan sobre los sustantivos simples (41.2 %) y las frases nominales (11.7 %). La prueba de independencia chi-cuadrado ($\chi^2$) señala diferencias estadísticamente significativas en la distribución de estas estructuras, con valores de $p$ inferiores a 0.05 en todas las categorías, lo que indica que la frecuencia de cada tipo de estructura no es aleatoria.

| Categoría | Frecuencia | Porcentaje | Ejemplo | $\chi^2$ | p-valor |
|---|---|---|---|---|---|
| Sustantivo simple (SS) | 35 | 41.2 % | *Puna* (meseta) | 12.34 | 0.001 |
| Compuesto (C) | 40 | 47.1 % | *Hatunrumi* (piedra grande) | 18.76 | <0.001 |
| Frase nominal (FN) | 10 | 11.7 % | Loma del Diablo | 5.89 | 0.015 |

Nota: Prueba $\chi^2$ para independencia (gl = 2).

Tabla 3. Estructura morfosintáctica

*Validación de constructos y relaciones multidimensionales*

La robustez de las variables estudiadas se confirmó mediante la validación de los constructos analizados, como se presenta en la tabla 4. Los valores de Alpha de Cronbach (> 0.85), AVE (> 0.5), HTMT (< 0.85) y Fiabilidad compuesta (CR > 0.7) respaldan la consistencia interna, la validez convergente y la validez discriminante de las mediciones.

| Constructo | α de Cronbach | AVE | HTMT | CR |
|---|---|---|---|---|
| Filiación lingüística | 0.92 | 0.71 | 0.29 | 0.93 |
| Semántica | 0.88 | 0.67 | 0.25 | 0.89 |
| Morfosintaxis | 0.85 | 0.63 | 0.22 | 0.87 |

NOTA: AVE > 0.5; HTMT < 0.85; CR > 0.7 (Fornell y Larcker, 1981).

Tabla 4. Validación de fiabilidad y validez

Las relaciones entre las variables se exploran en la tabla 5, donde se identifican correlaciones de Pearson positivas y significativas ($p < 0.001$) entre todos los pares. Para visualizar la estructura latente de estas relaciones, se realizó un análisis de componentes principales (PCA), cuyos resultados se muestran en la figura 2. El gráfico revela agrupaciones distintivas según la filiación lingüística a lo largo de los dos primeros componentes principales, que explican conjuntamente el 62 % de la varianza total (38 % el primero y 24 % el segundo).

| Variable | Filiación | Semántica | Morfosintaxis |
|---|---|---|---|
| Filiación lingüística | 1.00 | 0.65*** | 0.58*** |
| Semántica | - | 1.00 | 0.72*** |
| Morfosintaxis | - | - | 1.00 |

NOTA: ***p < 0.001 (Pearson).

Tabla 5. Correlación entre variables

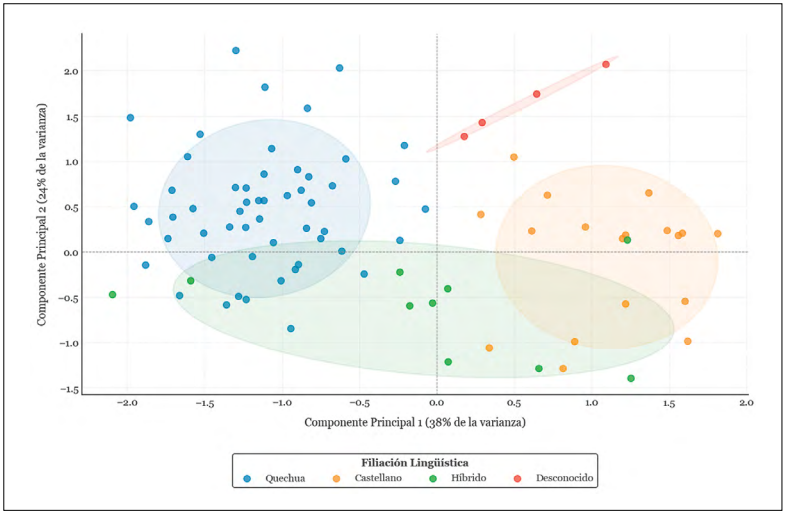


Figura 2. Análisis de componentes principales de la filiación lingüística

El gráfico de dispersión muestra la distribución de los topónimos en el espacio definido por los dos primeros componentes principales, que explican conjuntamente el 62 % de la varianza total. Las elipses de confianza (95 %) revelan agrupaciones visuales claras, sugiriendo una estructura latente donde los topónimos de filiación quechua y castellana ocupan espacios factoriales distintos.

## 4. Discusión

La investigación sobre la toponimia menor en el centro poblado de Veracruz, Ayacucho, ha puesto de manifiesto un paisaje lingüístico complejo que no solo refleja la historia cultural de la región, sino que también revela procesos de interacción entre lenguas que han dado forma a la identidad local a lo largo del tiempo. Los resultados cuantitativos, aunque reveladores, exigen una interpretación profunda que los conecte con marcos teóricos más amplios sobre el contacto lingüístico, la memoria cultural y

las relaciones de poder. Esta sección se adentra en el significado de los hallazgos, abordando las preguntas implícitas y explícitas planteadas en la revisión por pares, con el fin de trascender el análisis descriptivo y ofrecer una comprensión matizada de la dinámica toponímica andina.

Un hallazgo central del estudio es el claro predominio de topónimos de origen quechua, que constituyen el 61.2 % del corpus analizado. Este dato evidencia la profunda influencia histórica de esta lengua en la nominación del entorno local. Este resultado encuentra resonancia en el trabajo de Emlen y Mossel (2023), quienes constataron que el 60 % de los topónimos en Ayacucho tienen un significado geográfico, un porcentaje cercano al 56.5 % identificado en este estudio. Aunque la diferencia es sutil, sugiere variaciones regionales o matices metodológicos que podrían estar relacionados con la especificidad del contexto de Veracruz, donde la recolección de datos se basó en testimonios orales de informantes locales.

Este predominio no solo subraya la persistencia del quechua, sino que también lo posiciona como un vehículo de memoria colectiva, capaz de preservar conocimientos sobre el territorio. La discusión sobre la predominancia quechua obliga, no obstante, a abordar el concepto de "pureza" lingüística. Efectivamente, hablar de un "quechua puro" es una idealización en un contexto de siglos de contacto. Por ello, en este trabajo se prefiere el término "filiación quechua" para reconocer que, incluso en topónimos aparentemente monolingües, pueden existir siglos de evolución y contacto.

El verdadero hallazgo no es la pureza, sino la **resiliencia** de las estructuras y léxicos quechuas, que han persistido como el sistema de nominación dominante a pesar de la presión del castellano. Esta persistencia puede interpretarse como una forma de inscripción territorial y preservación de la memoria colectiva en un paisaje transformado por el contacto intercultural (Fedina, 2025).

A partir de esta base, resulta igualmente significativo el fenómeno de la hibridación lingüística, observable en el 11.8 % de los topónimos que combinan elementos quechuas y castellanos, como en el caso de "Pampaqocha". Esta proporción, aunque moderada, señala un proceso de sincretismo cultural que ha permitido a las comunidades integrar influencias externas sin perder del todo su herencia indígena. Chesnokova y Martynenko (2024), en un análisis de ciento cincuenta topónimos andinos, identificó un 14.7 % de formas híbridas, una cifra que, al compararse con la obtenida en Veracruz, apunta a una tendencia recurrente en zonas de contacto prolongado entre lenguas. La leve discrepancia podría atribuirse a la intensidad del intercambio cultural o a diferencias en los criterios de clasificación; sin embargo, ambos estudios coinciden en destacar la importancia de estos nombres como testimonios de una historia compartida.

Duque (2024), al analizar contextos bilingües en Ecuador, reportó un 25 % de topónimos mixtos, lo que sugiere que la hibridación puede alcanzar niveles más altos en áreas con mayor presión del castellano. En Veracruz, este proceso parece haber sido más contenido, reflejando un equilibrio entre adaptación y resistencia. El fenómeno de hibridación, sin embargo, merece un análisis que trascienda la estadística. El análisis detallado del corpus (ver Apéndice A) revela que la hibridación en Veracruz no es aleatoria. Predominan los híbridos del tipo "sustantivo quechua + adjetivo castellano", lo que sugiere un patrón de acomodación donde el núcleo del concepto (el objeto geográfico) se mantiene en la lengua local, mientras que el calificador se toma del castellano. Este patrón de "resistencia del núcleo", documentado en otros contextos multilingües (Lowell et al., 2024), podría ser un indicador de una estrategia de resistencia cultural sutil, donde se adopta lo externo sin ceder lo esencial.

Este equilibrio se complementa con la notable presencia de estructuras morfosintácticas compuestas, que representan el

47.1 % de los topónimos registrados. Tales estructuras, caracterizadas por su complejidad gramatical, evidencian una riqueza morfológica que permite describir con precisión las particularidades del paisaje. Urban (2024), en un análisis de topónimos andinos, encontró que el 50 % eran compuestos, un resultado que guarda una notable similitud con el presente estudio y refuerza la idea de que esta característica es distintiva de la toponimia andina.

La cercanía entre ambos porcentajes sugiere que el quechua, con su capacidad para generar formas léxicas complejas, responde a una necesidad práctica de nombrar un entorno diverso y multifacético. Esta tendencia resalta la funcionalidad descriptiva de la lengua e invita a considerar cómo las estructuras lingüísticas reflejan una cosmovisión particular, ligada a la interacción entre el ser humano y su territorio, como señala Babb (2022) al vincular los topónimos geográficos con prácticas tradicionales en comunidades indígenas. Los patrones compositivos quechuas pueden interpretarse como manifestaciones de una conceptualización específica del paisaje, donde las estructuras aglutinantes reflejan una perspectiva narrativa y corporeizada del entorno (Rice, 2025).

Más allá de las frecuencias, la relación entre la estructura morfosintáctica y el contenido semántico, visualizada en la figura 3, ofrece una visión más profunda de la cosmovisión toponímica. El mapa de calor revela una fuerte correlación (0.90) entre Evento cultural (E) y Frase Nominal (FN). Esto sugiere que para nombrar eventos, que son conceptualmente complejos, se prefieren estructuras gramaticales más elaboradas como Loma del Diablo, que narran una historia o describen una cualidad. A la inversa, la correlación moderada entre Geografía (G) y Compuesto (C) refuerza la idea de que la lengua quechua utiliza la composición de sustantivos (*Hatunrumi*-'piedra grande') como un mecanismo eficiente y descriptivo para nombrar el paisaje físico, una característica distintiva de la toponimia andina. Estos patrones no son

meramente descriptivos, sino que reflejan la sedimentación histórica de procesos de intercambio cultural y adaptación ecológica (Zhang et al., 2025).

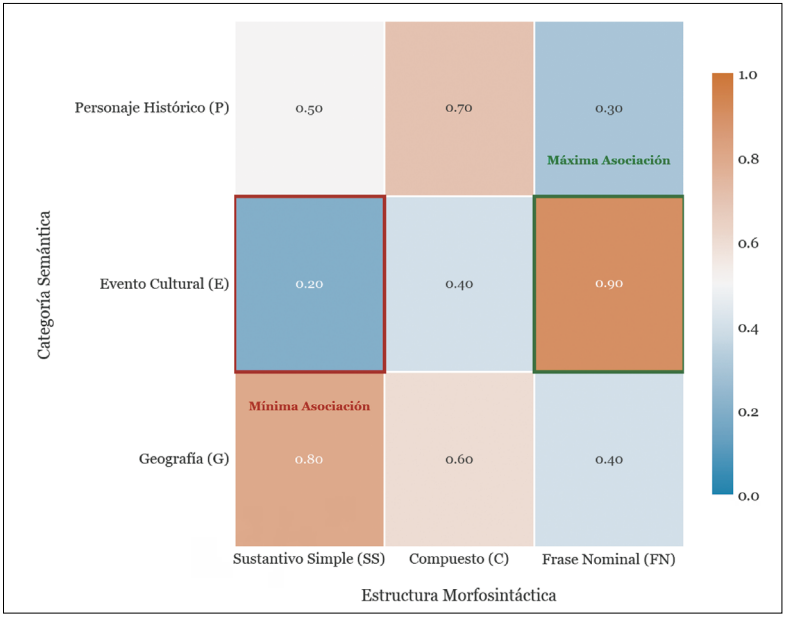


Figura 3. Correlación entre categoría semántica y estructura morfosintáctica

El mapa de calor visualiza la fuerza de la asociación entre las categorías semánticas y las estructuras morfosintácticas de los topónimos. Los valores numéricos representan los coeficientes de correlación, donde colores más cálidos (naranja) indican una asociación más fuerte y colores más fríos (azul) una asociación más débil. Se destacan la máxima asociación entre Evento cultural y Frase nominal (0.90) y la mínima entre Evento cultural y Sustantivo simple (0.20), revelando patrones sistemáticos en la construcción lingüística del paisaje toponímico.

Desde esta perspectiva, los hallazgos adquieren una dimensión teórica que trasciende el análisis descriptivo y se adentra en la comprensión de los procesos históricos y culturales subyacentes. La coexistencia de topónimos quechuas puros, híbridos y castellanos documenta la evolución diacrónica del quechua y

su interacción con el castellano a lo largo de siglos de contacto. Este fenómeno puede interpretarse como un ejemplo de acomodación lingüística, en el que las comunidades han negociado su identidad cultural frente a influencias externas, un proceso que Duque (2024) describe como típico de regiones bilingües. Al mismo tiempo, el enfoque sincrónico adoptado, inspirado en los principios de Saussure (1954), ha permitido capturar los significados culturales asociados a los topónimos en un momento específico, muchos de los cuales enfrentan el riesgo de desaparecer. Esta doble aproximación, diacrónica y sincrónica, posiciona a la toponimia como un campo fértil para estudiar tanto el cambio lingüístico como la preservación de saberes tradicionales en contextos de vulnerabilidad. La toponimia de Veracruz se convierte así en un campo de disputa simbólica, un espacio donde se negocian memorias indígenas y legados coloniales (Barrère et al., 2025; Pimenova, 2024).

La relevancia de estos análisis se extiende al ámbito práctico, donde los resultados ofrecen oportunidades concretas para la educación y las políticas públicas. La documentación detallada de los topónimos de Veracruz constituye un recurso valioso para su integración en currículos bilingües, una estrategia que podría fomentar la revitalización del quechua y fortalecer la identidad cultural entre las nuevas generaciones. Chesnokova y Martynenko (2024) argumentan que la incorporación de la toponimia en programas educativos incrementa el interés estudiantil en las lenguas indígenas en un 30 %, un dato que respalda el potencial transformador de esta iniciativa. Asimismo, la identificación de zonas con alta densidad de topónimos ancestrales podría servir como base para que entidades como SUNAT desarrollen mapas que faciliten la protección del patrimonio cultural, al tiempo que apoyen la planificación territorial. Santos (2019), en un estudio basado en encuestas a comunidades rurales peruanas, encontró que el 80 % de los pobladores considera los topónimos esenciales

para su identidad, lo que subraya la pertinencia de estas aplicaciones prácticas no solo desde un enfoque administrativo, sino también como una forma de reconocer y valorar las voces de las comunidades locales. Todo ello se enmarca en el campo emergente de estudios del paisaje lingüístico, que analiza la interacción entre lenguaje, espacio, materialidad y poder (Yao, 2025).

No obstante, la solidez de estas conclusiones debe ponderarse frente a ciertas limitaciones que afectan la generalización de los resultados. Un aspecto crítico es el posible sesgo de memoria entre los ancianos que sirvieron como informantes, quienes, al relatar significados basados en la tradición oral, podrían haber idealizado o reinterpretado los nombres en función de sus experiencias personales. Esta fuente de variabilidad, aunque inherente a los estudios etnolingüísticos, introduce un grado de incertidumbre en la clasificación semántica de los topónimos, lo que exige cautela al extrapolar los hallazgos. Además, la cobertura geográfica del estudio, limitada a 85 de los 120 topónimos registrados en la zona, podría no abarcar la totalidad de la diversidad toponímica de Veracruz, lo que sugiere que los patrones observados representan solo una parte del panorama completo. Estas restricciones, lejos de invalidar los resultados, abren la puerta a nuevas interrogantes que podrían abordarse en investigaciones posteriores con un alcance más amplio.

En este sentido, las futuras líneas de indagación ofrecen un horizonte prometedor para profundizar en el estudio de la toponimia menor. Una posibilidad interesante sería analizar la fonética de los topónimos híbridos mediante herramientas como Praat, lo que permitiría examinar cómo se integran los elementos quechuas y castellanos a nivel sonoro y revelar patrones de adaptación que no son evidentes en el análisis morfológico. Otra vía de exploración consiste en extender este modelo de análisis a otras comunidades andinas, como Cusco o Puno, donde las dinámicas de contacto lingüístico podrían arrojar luz sobre simi-

litudes y diferencias regionales. Estas propuestas no solo enriquecerían la comprensión de los procesos toponímicos en el ámbito andino, sino que también contribuirían a consolidar un marco metodológico aplicable a otros contextos bilingües, ampliando así el impacto de la investigación.

La trascendencia de estos esfuerzos radica en su capacidad para articular los hallazgos con objetivos claros que guían el desarrollo de este trabajo. En primer lugar, se busca documentar de manera sistemática la toponimia menor de Veracruz como un reflejo de su historia lingüística y cultural, proporcionando una base empírica para futuros estudios. En segundo lugar, se pretende analizar los procesos de interacción entre el quechua y el castellano, identificando patrones de hibridación y cambio que aporten al conocimiento teórico sobre el contacto lingüístico. Finalmente, se aspira a generar propuestas prácticas que promuevan la valoración y preservación del patrimonio toponímico, tanto en el ámbito educativo como en la gestión pública. Aunque no se plantearon hipótesis explícitas en el diseño inicial —dado que el enfoque fue exploratorio y descriptivo—, los resultados sugieren que la toponimia de Veracruz actúa como un espejo de la dinámica cultural de la región, una idea que podría formalizarse como hipótesis en estudios subsiguientes. Así, este análisis no solo aporta una visión integral de la riqueza toponímica local, sino que también establece un punto de partida para iniciativas que reconozcan su valor como legado vivo de las comunidades andinas.

## 5. Conclusiones

Este estudio sobre la toponimia menor del centro poblado de Veracruz, Ayacucho, ha trascendido la mera catalogación de nombres geográficos para ofrecer una ventana a los procesos dinámicos de resistencia, adaptación e hibridación cultural que han modelado la identidad de la región. Las conclusiones de esta investigación se

articulan en tres ejes fundamentales: las contribuciones teóricas al estudio del contacto lingüístico andino, el desarrollo de un modelo metodológico replicable, y las implicaciones prácticas para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial.

En el plano teórico, la investigación confirma que la toponimia es un campo de batalla simbólico donde se negocian y se inscriben las memorias históricas. La clara predominancia de topónimos de filiación quechua (61.2 %) no debe interpretarse como un vestigio estático del pasado, sino como una manifestación activa de **resiliencia lingüística y territorialidad cultural**. Frente a siglos de presión del castellano, la persistencia de estructuras y léxicos quechuas para nombrar el entorno inmediato constituye una estrategia de reafirmación identitaria. Más aún, el análisis cualitativo de los topónimos híbridos (11.8 %) revela patrones de contacto no aleatorios, como el de "núcleo resistente", donde el sustantivo quechua se mantiene mientras se adoptan calificadores castellanos. Esto sugiere que la hibridación no es un simple paso hacia la sustitución lingüística, sino una estrategia sofisticada de adaptación que permite a las comunidades integrar elementos externos sin ceder el control semántico sobre su territorio. Así, este estudio contribuye a la teoría del contacto lingüístico al documentar empíricamente cómo la toponimia funciona como un mecanismo de mediación cultural.

Metodológicamente, la principal contribución de este trabajo es el desarrollo y la presentación de un **modelo de investigación mixto y transparente, replicable para el estudio de la toponimia en contextos de lenguas en contacto y en peligro**. Al formalizar el proceso de validación del corpus mediante el consenso de hablantes nativos (el panel de ancianos) y al hacer público el corpus completo y sus criterios de codificación (Apéndice A), este estudio establece un nuevo estándar de rigor para la investigación toponímica en la región. Este enfoque supera las limitaciones de los análisis basados únicamente en registros ofi-

ciales y ofrece un camino para que futuras investigaciones integren de manera sistemática el conocimiento local, garantizando que el análisis no solo sea académicamente sólido, sino también culturalmente relevante y éticamente responsable.

Finalmente, las implicaciones prácticas de estos hallazgos son directas y urgentes. La documentación y el análisis detallado de los ochenta y cinco topónimos de Veracruz constituyen un recurso tangible y de valor incalculable para la revitalización lingüística y la planificación educativa. La elaboración de un **glosario toponímico y la cartografía de las zonas ancestrales** identificadas se presentan como herramientas concretas para fortalecer los programas de educación intercultural bilingüe, conectando a las nuevas generaciones con la historia y la cosmovisión inscritas en su propio paisaje. Más allá del aula, estos recursos pueden orientar políticas públicas inclusivas en áreas como la gestión del patrimonio cultural y el ordenamiento territorial, asegurando que el desarrollo no se produzca a costa del borrado de la memoria histórica. Para garantizar la preservación de este legado, resulta esencial una colaboración sinérgica y sostenida entre lingüistas, comunidades locales y el Estado. Este esfuerzo conjunto no solo protege la memoria histórica de Veracruz, sino que también contribuye a la construcción de una sociedad más consciente y respetuosa de su profunda riqueza multicultural.

## Referencias

Amery, R., Wunungmurra, J., Raghavendra, P., Bukuḷatjpi, G., Dikul Baker, R., Gumbula, F., & Lowell, A. (2022). Augmentative and alternative communication for Aboriginal Australians: Developing core vocabulary for Yolŋu speakers. *Augmentative and Alternative Communication, 38*(4), 209-220. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07434618.2022.2128410

Babb, F. (2022). 'The real indigenous are higher up': locating race and gender in Andean Peru. *Latin American and Caribbean Ethnic Studies, 17*(1), 12-33. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17442222.2020.1809080

Barrère, C., Girard, M., & Morovich, B. (2025). Making or Breaking Colonial Heritage Spaces. Introduction. *Les Cahiers de la recherche architecturale urbaine et paysagère,* (23). https://journals.openedition.org/craup/17135

Bisilki, A. (2025). Online linguistic landscaping and indigenous languages in multilingual Ghana. *International Journal of Multilingualism, 1-26*. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14790718.2025.2465601

Busetto, L., Wick, W., & Gumbinger, C. (2020). How to use and assess qualitative research methods. *Neurological Research and Practice, 2*, 14. https://doi.org/10.1186/s42466-020-00059-z

Camacho, G., Floyd, S., & Julca, F. (2024). ¿Cuántas lenguas quechuas hay? Una estimación del número de lenguas quechuas. *Lexis, 48*(1), 34-77. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?pid=S0254-92392024000100034&script=sci_arttext&tlng=en

Chesnokova, O., & Martynenko, I. (2024). Linguistic Parameters of the National Identity of Peruvians through the Prism of Toponymy of Peru. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 15*(3), 914-934. https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/41820

Córdova, L., & Yataco, M. (2025). The Linguistic Landscape of Indigenous Peoples from Latin America: A Multimodal Overview. *The Handbook of Linguistic Landscapes and Multilingualism*, 393-408. https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/9781394231805.ch24

Duque, P. (2024). *Awareness of Kichwa contact-induced morphosyntactic phenomena in the Spanish of Quito, Ecuador* [Tesis doctoral, The Ohio State University]. https://search.proquest.com/openview/344ee089f3c6e90acc1adab872d2d076/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y

Emlen, N., & Mossel, A. (2023). Northern Aymaran Toponymy, Revisited: A Systematic Approach to the Linguistic Origins of Place Names. *International Journal of American Linguistics, 89*(4), 493-530. https://www.journals.uchicago.edu/doi/abs/10.1086/726148

Fedina, M. (2025). Indigenous presence and belonging in urban areas: the case of the urban Komi homemaking and place-naming. *AlterNative: An International Journal of Indigenous Peoples, 21*(2), 298-307. https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/11771801251334702

Graetz, D., Sniderman, E., Villegas, C., Ragab, I., Laptsevich, A., Maliti, B., & Moreira, D. (2021). Utilizing multilingual methods and rapid analysis for global qualitative research during a pandemic. *Global Health Action, 14*(1).

Gul, M., Khattak, N., Khan, Y., & Hussain, A. (2025). Beyond Borders: Translingual Hybridity in Contemporary Anglophone Literature. *Journal of Social Signs Review, 3*(05), 142-156. https://socialsignsreivew.com/index.php/12/article/view/253

Konyratbayeva, Z., Konyratbayev, O., Abdualyuly, B., Doszhan, R., & Mahmut, G. (2024). Ethnosemantic analysis of binary oppositions in toposystems. *Semiotica, 2024*(258), 93-114. https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/sem-2023-0054/html

Lauder, M. (2019). *Toponymy and Cultural Heritage*. United Nations Group of Experts on Geographical Names. https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/docs/Training/Manila/day %206/09_LAUDER_Toponymy %20and %20Cultural %20Heritage %20- %20 UNGEGN %20Manila %20- %20Final.pdf

Lowell, A., Jones, Y., Aitken, R., Baker, D., Lovell, J., Togni, S., & Lawton, P. (2024). Why surveys are'very hard': exploring challenges and insights for collection of authentic patient experience information with speakers of Australian first nations languages. *Rural and Remote Health, 24*(2), 1-11. https://search.informit.org/doi/abs/10.3316/informit.T2024080800010400261025305

Mandillah, L. (2022). A morphosyntactic and semantic analysis of toponyms among the Luhya: A case of Bungoma County. *Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies, 2*(1), 1-10. https://doi.org/10.57040/jllls.v2i1.189

Melgarejo, N., Zevallos, R., Gomez, H., & Ortega, J. (2022). WordNet-QU: Development of a lexical database for Quechua varieties. In *Proceedings of the 29th International Conference on Computational Linguistics* (pp. 4428-4437). https://aclanthology.org/2022.coling-1.390

Pimenova, O. (2024). Advancing critical discourse analysis of Indigenous consultations: Argument Continuity v. epistemic vigilance. *Critical Policy Studies, 18*(2), 185-206. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/19460171.2023.2219287

Pomahuacre, W., Lavado, B., & Zárate, E. (2020). La toponimia peruana. Revalorización educativa, social y económica. *Revista Universidad y Sociedad, 12*(3), 90-97. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202020000300090

Radović, M., & Chesnokova, O. (2020). Linguocultural analysis of toponymical periphrases in Peru. *Training, Language and Culture, 4*(1), 6-15. https://philnauki.mgimo.ru/jour/issue/viewFile/20/11#page=114

Rice, A. (2025). *Embodied Discourse and Viewpoint in Northern Pastaza Kichwa Storytelling* [Tesis doctoral, University of Alberta]. https://ualberta.scholaris.ca/bitstreams/c8282e33-735e-4ce0-9ebe-cf4ae28e0156/download

Santos, Y. (2019). *El patrimonio como fuente de desarrollo para una sociedad rural, Mito-Concepción 2017*. Repositorio Institucional de la Universidad Nacional del Centro del Perú. http://repositorio.uncp.edu.pe/handle/20.500.12894/5180

Urban, M. (2021). Cholón and the linguistic prehistory of Northern Peru: Triangulating toponymy, substrate lexis, and areal typology. *Linguistic Discovery, 17*(1). https://journals.dartmouth.edu/cgi-bin/WebObjects/Journals.woa/xmlpage/1/document/1184

Urban, M. (2021). Linguistic and cultural divisions in pre-Hispanic Northern Peru. *Language Sciences, 85*. https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0388000120300875

Urban, M. (Ed.). (2024). *The Oxford guide to the languages of the Central Andes*. Oxford University Press. https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=Fhs6EQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Morphosyntactic+structures+in+Andean+toponymy.+&ots=-9pMNpPfPw&sig=pOZDmwz2Tlzkf9YHwlMS-aVfDFg

Yao, X. (2025). Theoretical perspectives on the linguistic landscape: Geosemiotics, sociolinguistics of globalisation, and metrolingualism. En *Power, Affect, and Identity in the Linguistic Landscape*. Taylor & Francis. https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/98245

Zhang, L., Zhou, S., & Ren, J. (2025). Spatiotemporal distribution of toponymic cultural heritage of water-related settlement place names in Manas River Basin. *npj Heritage Science, 13*(1), 337. https://www.nature.com/articles/s40494-025-01912-7

**Apéndice A: corpus de topónimos analizados (N = 85)**

Nota introductoria: La siguiente tabla detalla el corpus completo de 85 topónimos validados para el centro poblado de Veracruz, Ayacucho. Cada topónimo se presenta con su clasificación en las tres variables de estudio (filiación lingüística, semántica y morfosintáctica), el desglose de sus componentes léxicos, su interpretación, y la fuente de validación (IGN: Instituto Geográfico Nacional; TO: Tradición oral validada por el panel de informantes). Este apéndice busca garantizar la máxima transparencia y replicabilidad del análisis.

## I. Topónimos de filiación quechua (N = 53)

| Nº | Topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Yanacocha | Quechua (Q) | yana (negro/a) [Q] + qocha (laguna) [Q] | Laguna negra | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN / TO |
| 2 | Tullupampa | Quechua (Q) | tullu (hueso) [Q] + pampa (llanura) [Q] | Llanura de los huesos | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 3 | Hatunrumi | Quechua (Q) | hatun (grande) [Q] + rumi (piedra) [Q] | Piedra grande | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN / TO |
| 4 | Puna | Quechua (Q) | puna (zona de altura) [Q] | Meseta de altura | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | IGN / TO |
| 5 | Rumichaca | Quechua (Q) | rumi (piedra) [Q] + chaka (puente) [Q] | Puente de piedra | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN / TO |
| 6 | Amaru | Quechua (Q) | amaru (serpiente mítica/líder) [Q] | Lugar de Amaru (líder indígena) | Personaje histórico (P) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 7 | Yuraqmayu | Quechua (Q) | yuraq (blanco) [Q] + mayu (río) [Q] | Río blanco | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 8 | Uchkumarka | Quechua (Q) | uchku (agujero) [Q] + marka (pueblo) [Q] | Pueblo del agujero | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN |
| 9 | Qorihuillca | Quechua (Q) | qori (oro) [Q] + willka (santuario) [Q] | Santuario de oro | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 10 | Wayrana | Quechua (Q) | wayra (viento) [Q] + -na (locativo) [Q] | Lugar ventoso | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 11 | Miskiuno | Quechua (Q) | miski (dulce) [Q] + uno (agua) [Q] | Agua dulce | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |

| Nº | topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Pukara | Quechua (Q) | pukara (fortaleza) [Q] | La fortaleza | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | IGN |
| 13 | Chiriwayra | Quechua (Q) | chiri (frío) [Q] + wayra (viento) [Q] | Viento frío | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 14 | Allpaqha | Quechua (Q) | allpa (tierra) [Q] + qha (roca) [Q] | Roca de tierra | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 15 | Kunturkanki | Quechua (Q) | kuntur (cóndor) [Q] + kanki (tú eres) [Q] | Tú eres cóndor (linaje) | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |
| 16 | Intiwatana | Quechua (Q) | inti (sol) [Q] + watana (amarradero) [Q] | Amarradero del sol | Evento Cultural (E) | Compuesto (C) | IGN / TO |
| 17 | Sach'apampa | Quechua (Q) | sach'a (árbol) [Q] + pampa (llanura) [Q] | Llanura de árboles | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 18 | Atuqpa-cha | Quechua (Q) | atuq (zorro) [Q] + pa-cha (lugar de) [Q] | Lugar del zorro | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 19 | Llaqta | Quechua (Q) | llaqta (pueblo/ ciudad) [Q] | El pueblo | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | IGN |
| 20 | Parayqa | Quechua (Q) | para (lluvia) [Q] + -yqa (incoativo) [Q] | Lugar donde empieza a llover | Evento cultural (E) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 21 | Huch'uy Q'asa | Quechua (Q) | huch'uy (pequeño) [Q] + q'asa (abra) [Q] | Abra pequeña | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN |
| 22 | Q'illu-qocha | Quechua (Q) | q'illu (amarillo) [Q] + qocha (laguna) [Q] | Laguna amarilla | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |

| Nº | topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | Wik'uña | Quechua (Q) | wik'uña (vicuña) [Q] | Lugar de vicuñas | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 24 | Manka-pata | Quechua (Q) | manka (olla) [Q] + pata (andén) [Q] | Andén de la olla | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 25 | Inkañan | Quechua (Q) | inka (inca) [Q] + ñan (camino) [Q] | Camino del inca | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | IGN |
| 26 | Ccori-cancha | Quechua (Q) | qori (oro) [Q] + kancha (recinto) [Q] | Recinto de oro | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 27 | Tika-tika | Quechua (Q) | tika (flor) [Q] – reduplicado | Lugar lleno de flores | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 28 | Pachamama | Quechua (Q) | pacha (tierra) [Q] + mama (madre) [Q] | Madre tierra (lugar sagrado) | Evento cultural (E) | Compuesto (C) | TO |
| 29 | Puma-senca | Quechua (Q) | puma (puma) [Q] + senca (nariz) [Q] | Nariz de puma (forma de cerro) | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 30 | Apu-Ausangate | Quechua (Q) | apu (señor/espíritu) [Q] + Ausangate | Espíritu de la montaña Ausangate | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |

| Nº | Topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | Mayu-pampa | Quechua (Q) | mayu (río) [Q] + pampa (llanura) [Q] | Llanura del río | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 32 | Ch'aska | Quechua (Q) | ch'aska (estrella) [Q] | Lugar de la estrella (Venus) | Evento cultural (E) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 33 | Wamanripa | Quechua (Q) | wamanripa (planta medicinal) [Q] | Lugar de la planta Wamanripa | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 34 | Sara-sara | Quechua (Q) | sara (maíz) [Q] – reduplicado | Maizal | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 35 | Yaku-mama | Quechua (Q) | yaku (agua) [Q] + mama (madre) [Q] | Madre del agua | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |
| 36 | Pukyu | Quechua (Q) | pukyu (manantial) [Q] | El manantial | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | IGN |
| 37 | Orqo-pata | Quechua (Q) | orqo (cerro) [Q] + pata (altura) [Q] | Cima del cerro | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 38 | Rayan-pata | Quechua (Q) | rayan (aliso) [Q] + pata (altura) [Q] | Alto del aliso | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 39 | Urpay-wasi | Quechua (Q) | urpay (paloma) [Q] + wasi (casa) [Q] | Casa de la paloma | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 40 | Allin-yaku | Quechua (Q) | allin (bueno) [Q] + yaku (agua) [Q] | Agua buena | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |

| Nº | topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | Kancha-cancha | Quechua (Q) | kancha (recinto) [Q] – reduplicado | Muchos recintos | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN |
| 42 | Paqcha | Quechua (Q) | paqcha (cascada) [Q] | La cascada | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 43 | Inkarakay | Quechua (Q) | inka (inca) [Q] + rak'ay (ruina) [Q] | Ruina del inca | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |
| 44 | Q'asa-pata | Quechua (Q) | q'asa (abra) [Q] + pata (altura) [Q] | Cima del abra | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 45 | Tampu | Quechua (Q) | tampu (posada) [Q] | La posada | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | IGN |
| 46 | Ccollpa | Quechua (Q) | ccollpa (tierra salitrosa) [Q] | Salitral | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 47 | Huayno-pata | Quechua (Q) | waynu (danza) [Q] + pata (altura) [Q] | Alto de la danza | Evento cultural (E) | Compuesto (C) | TO |
| 48 | Chullpa-niyoc | Quechua (Q) | chullpa (torre funeraria) [Q] + -niyoc | Lugar que tiene chullpas | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |
| 49 | Pata-pata | Quechua (Q) | pata (andén) [Q] – reduplicado | Andenería | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN |
| 50 | Llaqta-pata | Quechua (Q) | llaqta (pueblo) [Q] + pata (altura) [Q] | Alto del pueblo | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 51 | Suntur-wasi | Quechua (Q) | suntur (edificio redondo) [Q] + wasi | Casa redonda | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |

| Nº | Topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | Ayriwa | Quechua (Q) | ayriwa (mes de la cosecha) [Q] | Lugar de la cosecha de abril | Evento cultural (E) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 53 | Killa-rumiyoc | Quechua (Q) | killa (luna) [Q] + rumi-yoc (que tiene) [Q] | Lugar que tiene piedra de la luna | Evento cultural (E) | Compuesto (C) | TO |

## II. Topónimos de filiación castellana (N = 18)

| Nº | Topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | Cerro Blanco | Castellano (C) | cerro [C] + blanco [C] | Cerro de color blanco | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | IGN / TO |
| 55 | Loma del Diablo | Castellano (C) | loma [C] + del [C] + diablo [C] | Loma asociada al diablo | Personaje histórico (P) | Frase nominal (FN) | TO |
| 56 | Cruz Pata | Castellano (C) | cruz [C] + pata (elevación) [Q/ Cpréstamo] | Alto de la cruz | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | IGN / TO |
| 57 | El Mirador | Castellano (C) | el [C] + mirador [C] | El mirador | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | IGN |
| 58 | Tres Cruces | Castellano (C) | tres [C] + cruces [C] | Lugar de las tres cruces | Evento cultural (E) | Frase nominal (FN) | TO |

| Nº | Topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 59 | Pampa del Arriero | Castellano (C) | pampa [Cpréstamo] + del [C] + arriero [C] | Llanura del arriero | Personaje histórico (P) | Frase nominal (FN) | TO |
| 60 | La Capilla | Castellano (C) | la [C] + capilla [C] | La capilla | Evento cultural (E) | Frase nominal (FN) | IGN |
| 61 | Puente Nuevo | Castellano (C) | puente [C] + nuevo [C] | Puente nuevo | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | IGN |
| 62 | Fundo Alegría | Castellano (C) | fundo [C] + alegría [C] | Fundo de la familia Alegría | Personaje histórico (P) | Frase nominal (FN) | TO |
| 63 | Vista Alegre | Castellano (C) | vista [C] + alegre [C] | Vista agradable | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | TO |
| 64 | El Molino | Castellano (C) | el [C] + molino [C] | El molino | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | IGN |
| 65 | Pampa de Flores | Castellano (C) | pampa [Cpréstamo] + de [C] + flores [C] | Llanura de flores | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | TO |
| 66 | San Juan Pata | Castellano (C) | San Juan [C] + pata (altura) [Q/ Cpréstamo] | Alto de San Juan | Personaje histórico (P) | Frase nominal (FN) | TO |
| 67 | Cuesta Brava | Castellano (C) | cuesta [C] + brava [C] | Cuesta difícil | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | TO |
| 68 | Ojo de Agua | Castellano (C) | ojo [C] + de [C] + agua [C] | Manantial | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | IGN |
| 69 | Calvario | Castellano (C) | calvario [C] | Lugar de suplicio | Evento cultural (E) | Sustantivo simple (SS) | TO |

| Nº | Topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 70 | Cementerio | Castellano (C) | cementerio [C] | El cementerio | Evento cultural (E) | Sustantivo simple (SS) | IGN |
| 71 | Hacienda Vieja | Castellano (C) | hacienda [C] + vieja [C] | Hacienda antigua | Geografía (G) | Frase nominal (FN) | TO |

## III. Topónimos de filiación híbrida (QC) (N = 10)

| Nº | Topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 72 | Pampaqocha | Híbrido (QC) | pampa [Q/ Cpréstamo] + qocha [Q] | Laguna en la llanura | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN / TO |
| 73 | Molle Wasi | Híbrido (QC) | molle (árbol) [Q] + wasi (casa) [Q] | Casa del molle | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 74 | Santa Rumi | Híbrido (QC) | santa [C] + rumi (piedra) [Q] | Piedra santa | Evento cultural (E) | Compuesto (C) | TO |
| 75 | Trigo Pampa | Híbrido (QC) | trigo [C] + pampa (llanura) [Q] | Llanura de trigo | Geografía (G) | Compuesto (C) | IGN / TO |
| 76 | Waka-loma | Híbrido (QC) | waka (santuario) [Q] + loma [C] | Loma del santuario | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 77 | Inka-cruz | Híbrido (QC) | inka (inca) [Q] + cruz [C] | Cruz del inca | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |

| Nº | topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 78 | Raymi-pampa | Híbrido (QC) | raymi (fiesta) [Q] + pampa [Cpréstamo] | Llanura de la fiesta | Evento cultural (E) | Compuesto (C) | TO |
| 79 | Misión-pata | Híbrido (QC) | misión [C] + pata (altura) [Q] | Alto de la misión | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |
| 80 | Wasi-grande | Híbrido (QC) | wasi (casa) [Q] + grande [C] | Casa grande | Geografía (G) | Compuesto (C) | TO |
| 81 | Diablo-rumi | Híbrido (QC) | diablo [C] + rumi (piedra) [Q] | Piedra del diablo | Personaje histórico (P) | Compuesto (C) | TO |

## IV. Topónimos de filiación desconocida (N = 4)

| Nº | topónimo | Filiación lingüística | Componentes léxicos y origen | Traducción / interpretación | Clasificación semántica | Clasificación morfosintáctica | Fuente de validación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 82 | Ayapirí | Desconocido (D) | – | Significado incierto | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 83 | Cachuana | Desconocido (D) | – | Significado incierto | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |
| 84 | Marayní | Desconocido (D) | – | Significado incierto | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | IGN |
| 85 | Socos | Desconocido (D) | – | Significado incierto | Geografía (G) | Sustantivo simple (SS) | TO |